

**Zeitschrift:** bulletin.ch / Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse  
**Band:** 100 (2009)  
**Heft:** 11

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

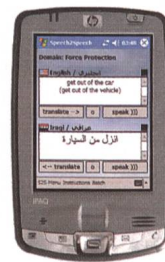
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Elektronische Dolmetscher

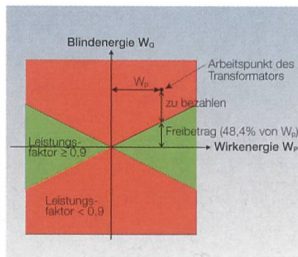
Um sprachliche Hürden zu meistern, stehen heutzutage diverse elektronische Hilfsmittel zur Verfügung. Es gibt sogar solche, die gesprochene Sprache übersetzen und wieder als gesprochene Sprache ausgeben. Aber können sie es mit einem Dolmetscher aufnehmen? Dieser Beitrag diskutiert die Grundlagen und beurteilt die Leistungsfähigkeit solcher Hilfsmittel. **Seite 9**



## SPANNUNGSHALTUNG

### Verrechnung der Blindleistung ab 2010

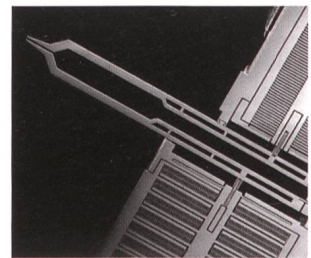
Dieser Beitrag befasst sich mit der Frage, wie die Kosten der von den Kraftwerken gelieferten Blindenergie weiterverrechnet werden können. Die neue, am 1. Januar 2010 von Swissgrid eingeführte Verrechnungsmethode zwischen Übertragungs- und Verteilnetz wird erläutert, und konkrete Möglichkeiten zur Umsetzung der neuen Rahmenbedingungen für Verteilnetzbetreiber werden aufgezeigt. **Seite 27**



## MIKRO- UND NANOROBOTIK

### Die Mikrowelt entdecken

Das (potenzielle) Einsatzgebiet der Mikrorobotik ist gross und reicht vom Zusammenbau elektronischer und mechanischer Baugruppen über Materialforschung bis zur biologischen und biomedizinischen Forschung. Mikroroboter können u.a. dank modernster Sensortechnologie auf intelligente Weise Aufgaben erfüllen, die sonst enorme Herausforderungen darstellen würden. **Seite 31**



## Leserumfrage Bulletin SEV/VSE Sondage auprès des lecteurs du Bulletin SEV/AES

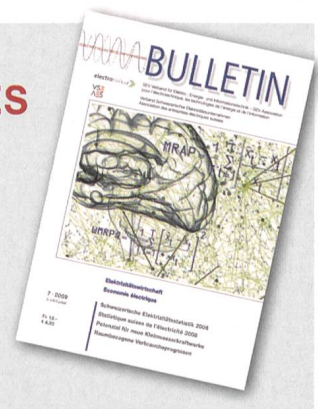
Was können wir besser machen? Sagen Sie uns Ihre Meinung!  
Sie brauchen dazu nur etwa 5 Minuten!

Que pouvons-nous améliorer? Donnez-nous votre avis!  
Le sondage ne vous demandera que 5 minutes environ!

[www.askallo.com/pnjqk955/survey.html](http://www.askallo.com/pnjqk955/survey.html)

oder/ou

[www.bulletin-sev-vse.ch](http://www.bulletin-sev-vse.ch)

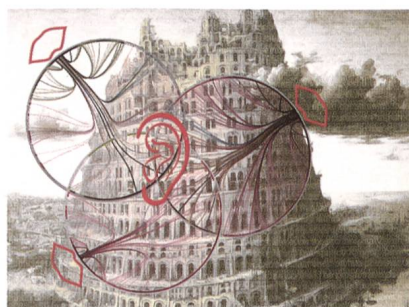


#### Titelbild

Sprachliche Hürden lassen sich heute mit elektronischen Hilfsmitteln, die beispielsweise Dolmetscherfunktionen übernehmen, minimieren (Seite 9).

#### Photo de couverture

On peut actuellement surmonter les obstacles linguistiques au moyen d'auxiliaires électroniques qui servent par exemple d'interprètes (page 9).



Verantwortlich für diese Nummer/Responsable pour ce numéro: Radomir Novotny, Electrosuisse, [radomir.novotny@electrosuisse.ch](mailto:radomir.novotny@electrosuisse.ch)

Die nächste Nummer erscheint am 4.12.2009  
Le prochain numéro sortira le 4.12.2009

Das Bulletin SEV/VSE wurde vom Verband Schweizer Presse für das Jahr 2009 mit dem Gütesiegel «Q-Publikation» ausgezeichnet.



Bild/Illustration: Pia Thür

FACHBEITRÄGE – ARTICLES SPÉCIALISÉS

- Matthias Wölfel
- 9 Elektronische Dolmetscher**
- André Merlin
- 15 Le rôle des réseaux électriques dans la politique énergétique européenne**
- Alois Huser, Hanspeter Hofer, Patrick Maurhofer
- 19 Datenqualität und Arbeitsabläufe bei der Instandhaltung verbessern**
- Martin Geidl
- 23 Zentral koordinierte Spannungshaltung für das Schweizer Übertragungsnetz**
- Fabian Wespi, Alain Schenk
- 27 Verrechnung der Blindleistungsausspeisung aus dem Übertragungsnetz ab 2010**
- Zoltán Nagy, Felix Beyeler
- 31 Die Mikrowelt entdecken**
- Jost Keller, Urs Schmid
- 35 Statistique des accidents 2008: nette augmentation**

MAGAZIN – MAGAZINE

- 43 Branche**
- 64 Energiepolitik – Politique énergétique**
- 67 Technologie**
- 73 Rückblick – Rétrospective**
- 83 Veranstaltungen – Manifestations**
- 90 Focus**
- 91 Produkte – Produits**
- 95 Normung – Normalisation**

FORUM

- 102 Die Zukunft konvergenter Netze  
L'avenir des réseaux convergents**

Impressum

Bulletin SEV/VSE – Bulletin SEV/AES

100. Jahrgang, ISSN 1660-6728

Herausgeber/Editeurs

Electrosuisse und Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen (VSE) / Electrosuisse et Association des entreprises électriques suisses (AES)

Verlag/Editions

Dr. Christian Keller, Leitung/Direction, Tel. 044 956 11 59; christian.keller@electrosuisse.ch;  
Anita Serafini, Assistenz/Assistance, Tel. 044 956 11 57  
Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf  
www.bulletin-sev-vse.ch

Redaktion/rédaction Electrosuisse

Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik/Techniques de l'information, de la communication, de l'énergie et de l'environnement

Christian Keller (CKe), Dr. phil., dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/Rédacteur en chef, Tel. 044 956 11 59;  
Radomir Novotny (No), El.-Ing. HTL, BA, MA, Redaktor/Rédacteur; Tel. 044 956 11 67;  
Cynthia Hengsberger (CHe), D' ès sc./dipl. en électronique-physique, Redaktorin/Rédactrice, Tel. 079 486 05 29;  
Heinz Mostosi (hm), Produktion, Reportagen/ Production, reportages, Tel. 044 956 11 58;  
Petra Winterhalter (Wp), Korrektrat/Correction, Tel. 044 956 11 56.

Freie Mitarbeit: June von Bonin (jvb), dipl. Inform. (UZH) Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, bulletin@electrosuisse.ch

Redaktion/rédaction VSE/AES

Elektrizitätswirtschaft, Energiepolitik/  
Economie électrique, politique énergétique

Stephanie Barbir (bs), Mag. phil. MA, Chefredaktorin/Rédactrice en chef, Tel. 062 825 25 28, stephanie.barbir@strom.ch;  
Simon Eberhard (es), MScom USI, Redaktor/Rédacteur, Tel. 062 825 25 21  
Nicolas Geinoz (Ng), lic. rer. soc., Redaktor/Rédacteur, Tel. 021 310 30 30  
Hintere Bahnhofstrasse 10, 5001 Aarau

Anzeigenverkauf/Vente des annonces

Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 70, Jiri Touzinsky, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, bulletin@fachmedien.ch  
Auflage/Tirage (WEMF 2008/REMP 2008):  
Postbestätigung/Confirmation des tirages à la poste 6631  
davon Mitgliederabos/dont abonnements membres 5885  
davon bezahlte Abos/dont abonnements payés 373  
davon Gratisexemplare/dont exemplaires gratuits 373

Adressänderungen und Bestellungen/  
Changements d'adresse et commandes

Hilda Lutz, Electrosuisse, MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 044 956 11 21, Fax 044 956 11 22, verband@electrosuisse.ch

Preise/Prix: Abonnement CHF 205.–/€ 147.– (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer CHF 12.–/€ 8,50 zuzüglich Porto/  
Prix au numéro CHF 12.–/€ 8,50 plus frais de port  
Das Abonnement ist in den Mitgliedschaften von Electrosuisse und VSE enthalten./L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES.

Druck/Impression

Südostschweiz Presse und Print AG, Kasernenstrasse 1, 7007 Chur, www.so-print.ch

Erscheinungsweise/Parution: monatlich/mensuelle  
Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable  
Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/  
Impression sur papier blanchi sans chlore

Die in dieser Ausgabe des Bulletins SEV/VSE aufgeführten Adressdaten dürfen nicht für Werbezwecke verwendet werden./Les adresses mentionnées dans cette édition du bulletin SEV/AES ne peuvent être utilisées à des fins publicitaires./I dati relativi ad indirizzi elencati in questo numero del Bulletin SEV/AES non possono essere utilizzati per scopi pubblicitari./Address details contained in this edition of the Bulletin SEV/VSE may not be used for advertising purposes.